

**Qui'yāj ní' rãchuún 'nuú a.**

**Vamos a hacer pan.**

**Manuel Camilo Ramírez S.**



**Qui'yāj ní' račhuún 'nuú a.**

**Vamos a hacer pan.**

**por**

**Manuel Camilo Ramírez S.**

**ilustrado por: Juanita Machin M.**

**Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973**

La publicación de este libro se llevó a cabo por  
cortesía de "Meals for Millions".

**primera edición**

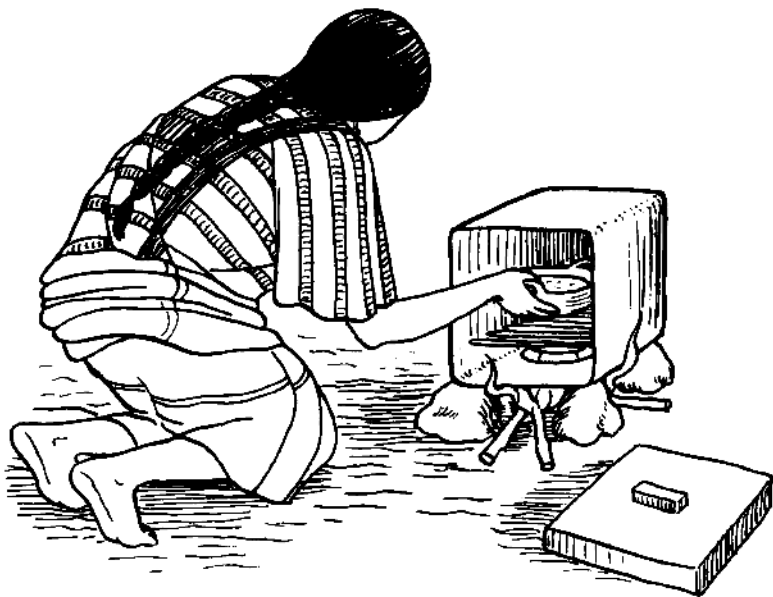
**en trique de Copala  
y español  
3-044 2C 1973**

## Qui'yāj ní' račhuún' 'nuú a.

Catāj che'é račhuún' 'nuú rihaan sō' a.  
Nē cunānj vaa se achiin a. Achiin vīj taza  
čhuu 'nuú, nē vīj taza na, nē na'yān' taza  
yo'oó too, nē 'ō cochara yaan, nē vīj čhuj a.  
Dānj vaa nij yo' ta'aa tuvi' gā ve'é vaa yo'  
nē gā ve'é ri'ya yo' a. Gā nē tinachej nii  
čhuj gā čhuu 'nuú gā na gā yaan gā yo'oó  
too a. Ve'é tinachej nii man yo' a.



Gā nē navij tinachej nii man yo' a. Gā nē araa nii rá sucuela man yo' a. Gā nē cuta' nii reque hornø ya'an a. Cachēn 'ō chinū' minuto, gā nē ni'yā' uún man yo' a. Sesē ataa doj ri'yā yo', nē quitāj yo' doj a. Ve'é uḡá tumé' man yo' a. Maān dānj guūn suun rihan' a. Se sā' uḡá me yo' rihaan tarān' nī' a.



Cachen chinū' minuto a. Nicāj nii ĉhuun  
nii a. Ca'nū' nii reque yo' a. Sesē cutā'  
'nuú xiĉhaá ĉhuun, nē ataa doj ri'yā yo' a.  
Sesē taj vaa ĉhuu 'nuú nó ĉhuun, nē ri'ya  
yo' a.

Ta'āj tu've', nē ta'āj chá' a. Dāj rá  
ma'án' gā yo' a. Dānj 'yaj nii gā raĉhuún  
'nuú gā a'vee ri'ya yo' a.

Quene'ēn nf' dāj vaa yo' cuanō a. Gā nē  
quene'ēn nf' dāj vaa yo', gā nē catāj china'ānj  
nf' rihaan tuvi' nf' a. Tarān' nf' quene'ēn  
dāj vaa yo' a. Gā nē quene'ēn tuvi' nf',  
chacāj nij so' cuenta dāj vaa yo' a. Gā nē  
dānj qui'yāj nij so' qui'yāj chuviī so' chā  
so' a.





Gā nē quene'ēn chanā uún dāj vaa yo' a.  
 Gā nē qui'yāj chuviī ma'ān no' a. Xaa no'  
 tu'veē no' xaa no' chā no' taj rá ma'ān no'  
 gā yo' a. Sesē dānj quene'ēn tarān' chanā,  
 nē qui'yāj suun chanā man cunū' dānj rasuūn  
 yo' a. Sesē quene'ēn nij chanā taj ā rasuūn  
 qui'yaj suun nī', gā nē catāj china'ānj chanā  
 rihaan ta'nīf nī' dō', tuvi' yo' dō', gā nē  
 quene'ēn nī' man cunū' dānj rasuūn yo', gā  
 nē guūn che'ē nī' gā yo'ó rasuūn uún a.

Catāj ūnj che'ē yo'ó niquē uún a.  
 Protea cu'nāj yo' china'ānj chilá a. Asē vaa  
 čhuu 'nuú ro' vaa yo'ó niquē yo' a. Danj me  
 se niquē nī' tarān' nī' a. Achiin se chā nī' a.  
 Achiin too co'ō nī' a. Achiin too co'ō ta'nīf  
 nī' ne'ej a. Se sā' uḡá me nij yo' a. Vaa  
 niquē uún a. Asē vaa yo'ó too vaa yo'ó  
 niquē a. Se sā' ndo'o me yo' a. Co'ō yuvii  
 man yo', gā nē narī' nucuāj nimán yuvii  
 qui'yāj yo'ó niquē yo' a. Ca'veē co'ō  
 ne'ej a. Ca'veē co'ō chii man yo' a. Se

sā' ndo'o me yo' rihaan tarān' nī' a. Danj me se taj nanā nihānj a.

Vaa yo'oó catziī uún a. Protea cu'nāj uún yo' china'ánj chilá a. Asē vaa yo'oó too vaa yo' a. Danj me se se co'ō ne'ej me yo' a. Se sā' ndo'o me yo' rihaan ne'ej a. Cachīj ra'yānj ne'ej, qui'yāj yo' a. Asē vaa abono ačhīj nī' tacoó naa le'ēj ro', dānj vaa yo'oó too yo' rihaan ne'ej a. Nihānj, nē taj se co'o ne'ej yo' a. Si'iin vaa so' gā ne co'ō so' too a. Danj me se taj ūnj rihaan soj, nē dānj qui'yāj soj gā ta'nif soj a. Ve'é uǎá vaa tarān' nanā nihānj cataj ūnj rihaan soj a. Quinarī' nucuāj nimán ne'ej, qui'yāj yo'oó too yo', gā nē cachīj ra'yānj so' a. Sē canó chi'ii inanj man so', qui'yāj yo'oó too yo' a. Gaā sicā' nimán ne'ej, qui'yāj yo'oó too yo' a. Danj me se taj ūnj rihaan soj, nē dānj qui'yāj soj gā ta'nif soj, tinūj.

## VAMOS A HACER PAN

Este folleto está escrito en el idioma trique de Copala. Fue redactado por un vecino de la región de San Miguel Copala, distrito de Putla, Oaxaca, con la esperanza de que sea útil para su propia gente.

El folleto explica una forma de hacer pan sencillo, sin harina de trigo. El ingrediente principal es maíz seco molido. A éste se le agrega leche (o agua y leche en polvo), sal, y dos huevos. Se cuece en un horno portátil y sencillo sobre una lumbre, aproximadamente media hora. La lectura también aconseja al lector que es bueno experimentar cosas nuevas que puedan mejorar la calidad de vida de uno. Se termina con la presentación de un producto nutritivo llamado Protea, que está al alcance de los triques y de muchas otras gentes pobres; y casi sin costo, gracias a la organización Meals for Millions, Inc.





**Investigador lingüístico: Fernando Hollenbach F.**  
**Lengua: Trique de Copala**

**se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de agosto de 1973  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

**Esta edición consta de 200 ejemplares.**



